

ことわざ in English

英文を見て、それに近い意味を持つ日本語のことわざを見つけ出せるでしょうか？ (漆)

LEVEL.1

まずは肩慣らし。日本語訳とヒントの両方を参考に考えてください。

TAKE A GUESS!!

- The proof of the pudding is in the eating. (訳：プリンのは食べればわかる)
 《正しい味を知る唯一の方法は食べてみる事》
- Better to ask the way than go astray. (訳：迷うより道を聞く方がまし)
 《今聞かないと後々大変なことになりますよ》
- So many men, so many minds. (訳：人の数だけ心は違う)
 《四字熟語。らいつ愛読者の皆さんの考えることは様々》
- Spare the rod and spoil the child. (訳：鞭を惜しむと子供はだめになる)
 《甘やかすだけじゃなく、時には厳しくしましょう》
- Experience is the best teacher. (訳：経験は最高の教師)
 《つべこべ言わずにやってみてください》
- Ignorance is bliss. (訳：無知は至福)
 《秘密を知ってしまうと面倒な事態に巻き込まれることも》
- Two heads are better than one. (訳：1人の頭より2人の頭がいい)
 《1人よりも2人がいい、2人よりも……?》
- Fields have eyes and woods have ears. (訳：野原に目あり森に耳あり)
 《英語版だと屋外になるんですね》
- Make haste slowly. (訳：ゆっくり急げ)
 《急いでるときこそ着実に。結果的にはその方が吉》
- Learn wisdom by faults of others. (訳：他人の愚行に学べ)
 《同じ失敗をしないよう気をつけてください》
- Throw out a sprat to catch a mackerel. (訳：鯖をとるには鰯を投げよ)
 《日本版は鯖よりもっといい物を得られます》
- One picture is worth ten thousand words. (訳：1枚の写真は1万語に値する)
 《長々とした説明より写真の方が早いです》

Answer to LEVEL.1

- 論より証拠
- 聞くは一時の恥、聞かぬは一生の恥
- 十人十色
- かわいい子には旅をさせよ
- 習うより慣れる
- 知らぬが仏
- 三人寄れば文殊の知恵
- 壁に耳あり障子に目あり
- 急がば回れ
- 人の振り見て我が振り直せ
- 海老で鯛を釣る
- 百聞は一見に如かず

はみだし
すてーじ

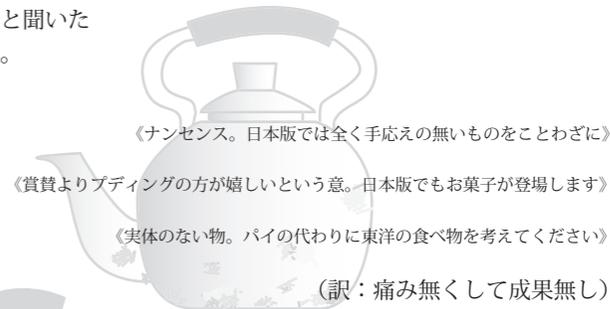
はみだすのも簡単ではない。
⇒だからこそ人ははみだしに挑戦するのさ

(理・院 ふたばやま)
(そこにはみだしすてーじがあるから；編)

LEVEL.2

少しヒントを減らしました。きっと聞いたことがあることわざばかりですよ。

- Bolt a door with a boiled carrot.
- Pudding before praise.
- That's just pie in the sky.
- No pain, no gain.
- Care killed the cat.
- Crying for the moon.
- Despair makes cowards courageous. (coward: 臆病者)
- He who would climb the ladder must begin at the bottom.
- What is learned in the cradle is carried to the grave.
- A book that remains shut is but a block.
- The pot calls the kettle black.



VS

Answer to LEVEL.2

- 糠に釘・のれんに腕押し
- 花より団子
- 絵に描いた餅
- 虎穴に入らずんば虎児を得ず
- 病は気から
- 無いものねだり
- 窮鼠猫を囓む
- 千里の道も一歩から
- 三つ子の魂百まで
- 宝の持ち腐れ
- 五十歩百歩・目糞鼻糞を笑う・どんぐりの背比べ

LEVEL.3

最後はノーヒントで。じっくりことわざの本質を見極めてください。

- The quarrel of lovers is the renewal.
- Still waters run deep. (still waters: 静かな流れ)
- Let a thief catch a thief.
- After us the deluge. (deluge: 洪水)
- Easy come, easy go.
- When one door shuts, another opens.
- The danger past, and God forgotten.
- Don't kick against the pricks. (prick: 尖った物)
- A tall tree catches much wind.
- Thank God that your father was born before you.

Answer to LEVEL.3

- 雨降って地固まる
- 能ある鷹は爪を隠す
- 毒をもって毒を制す
- 後は野となれ山となれ
- 悪銭身につかず
- 捨てる神あれば拾う神あり
- 喉元過ぎれば熱さを忘れる
- 長いものには巻かれる
- 出る杭は打たれる
- 親の七光り

はみだし
すてーじ

後期の僕へ。「単位は幾つ落としましたか？」
⇒前期の僕へ。「キサマのせいで俺はこんな目に……」

(理・2 ムラサキ)
(1年前の僕にも同じことを言いたい；編)